

**ОШСКИЙ ГОСУДАРСТВЕННЫЙ
УНИВЕРСИТЕТ**

**КЫРГЫЗСКО-РОССИЙСКИЙ
СЛАВЯНСКИЙ УНИВЕРСИТЕТ
имени Б. Н. ЕЛЬЦИНА**

Диссертационный совет К 10.22.648

На правах рукописи
УДК 811.161 (575.2) (043.3)

Абдурахманова Хулхарай Туланбаевна

**КОНЦЕПТ “БИЛИМ” (“ЗНАНИЕ”) В КЫРГЫЗСКОЙ И
АНГЛИЙСКОЙ ЯЗЫКОВОЙ КАРТИНЕ МИРА**

10.02.20 - сравнительно-историческое, типологическое и сопоставительное
языкознание

Автореферат
диссертации на соискание ученой степени
кандидата филологических наук

Бишкек – 2023

Работа выполнена на кафедре романо – германской филологии
Ошского государственного университета.

Научный руководитель: Атакулова Мерим Абдыкеримовна, доктор филологических наук, профессор, заведующий отделом магистратуры Ошского технологического университета

Официальные оппоненты: Кадырбекова Памира Кадырбековна, доктор филологических наук, профессор кафедры германистики и межкультурной коммуникации факультета иностранных языков Кыргызского национального университета имени Ж. Баласагына

Алишова Махабат Култаевна, доктор филологических наук, доцент, и.о. профессора кафедры языкознания государственного университета им. И. Карасаева

Ведущая организация: Кыргызско-Турецкий университет «Манас», Гуманитарный факультет, отделение филологии, 720033, г. Бишкек ул. Тыналиева, 30-43

Защита диссертации состоится «19» мая 2023 года в 10:00 на заседании диссертационного совета К 10.22.648 по защите диссертаций на соискание ученой степени кандидата филологических наук при Ошском государственном университете и Кыргызско-Российском Славянском университете по адресу: 723500, г. Ош, улица Ленина, 333. Идентификационный код онлайн-трансляции: <https://vc.vak/kg/b/102-nue-ms2-yib>.

С диссертацией можно ознакомиться в библиотеках Ошского государственного университета (723500, г. Ош, улица Ленина, 333) и Кыргызско-Российского Славянского университета имени Б. Н. Ельцина (720000, г. Бишкек, улица Киевская, 44), а также на сайте *nakkr.kg*.

Автореферат разослан «14» апреля 2023 года.

Ученый секретарь
диссертационного совета,
кандидат филологических наук, доцент



Ибраимова Г.О

ОСНОВНЫЕ ХАРАКТЕРИСТИКИ ИССЛЕДОВАНИЯ

Актуальность исследования определяется следующими факторами:

- 1) значимостью концепта “Билим” (“Знание”) в когнитивной картине мира человечества, его ценностью для жизни; важностью его места в интеллектуально-информационном развитии;
- 2) значимостью репрезентативов концепта “Билим” (“Знание”) для когнитивно - языковой картины мира; неопределенностью структуры данной парадигмы;
- 3) отсутствием лингвокогнитивного и концептуального анализа концепта “Билим” (“Знание”); недостаточной изученностью его содержания и структуры;
- 4) необходимостью сопоставительного изучения эквивалентов номинантов концепта “Билим” (“Знание”) в других языках и в кыргызском языковом сознании; недостаточной изученностью влияния концепта “Билим” (“Знание”) в английской языковой картине на мировую культуру; недостаточной исследованностью возможностей данного концепта как стимула в развитии современного научно-технического прогресса;
- 5) отсутствием исследований о влиянии универсального концепта “Билим” (“Знание”) на глобализацию и создание национальных и интернациональных концептов и когнитивно-языковой картины англоязычных народов на кыргызское языковое сознание;
- 6) важностью изучения различий и сходства когнитивно-языковой картины кыргызского и англоязычных народов;
- 7) отсутствием анализа номинантов концепта “Билим” (“Знание”) в проverbsиальном пространстве кыргызского и английского языков.

Связь работы с научно-исследовательскими программами и проектами. Тема диссертационного исследования включена в тематический план научно-исследовательской работы “Сопоставительное изучение разносистемных языков” факультета мировых языков и культуры Ошского государственного университета и других государственных исследовательских программ.

Основная цель исследования – выявление лингвокогнитивной природы и языковой репрезентации концепта “Билим” (“Знание”) в пространстве кыргызского и английского языков.

Поставленная цель обусловила постановку и решение следующих **задач**:

- 1) исследование места когнитивной лингвистики в системе современных антропологических наук;
- 2) анализ научно-теоретических основ когнитивной лингвистики и

концептуальных исследований в индоевропейской и тюркской лингвистике;

3) изучение концепта “Билим” (“Знание”) как когнитивной единицы языкового сознания;

4) сопоставительный анализ репрезентативов данного концепта в кыргызском и английском языках;

5) использование лингвокогнитивных методов при изучении концепта “Билим” (“Знание”) в кыргызском и английском языке.

6) изучение диахронного и синхронного контекста концепта “Билим” (“Знание”) на материале кыргызского и английского языков;

7) анализ лингвокогнитивной природы и языковой репрезентации концепта “Билим” (“Знание”).

Новизна данного диссертационного исследования состоит в том, что в нем:

1) показана универсальность концепта “Билим” (“Знание”) и его принадлежность сознанию всего человечества; определены пути воздействия на его комплексное оформление различных (научных, культурных, политических, социальных и др.) факторов; выделены диахронно-синхронные основания развития концепта;

2) описаны вербализация и лингвокогнитивная специфика концепта “Билим” (“Знание”) в английских и кыргызских языках; продемонстрированы общие и отличительные особенности языковых единиц двух языков; объективирующий данный концепт;

3) охарактеризована вербализация номинантов концепта “Билим” (“Знание”) в поэтических, фольклорных, научных, политико-правовых, публицистических и теологических текстах;

4) обоснована возможность репрезентации концепта “Билим” (“Знание”) не только в научных текстах, но и в художественных произведениях, поговорках, идиомах и в различных видах тропов и стилистических фигур.

Практическая ценность работы. Результаты научной работы могут быть использованы на курсах сравнительной типологии в высших учебных заведениях. Он также может быть полезным исследовательским ресурсом для исследований в области когнитивной лингвистики.

Положения, выносимые на защиту:

1. Концепт “Билим” (“Знание”) – одна из основных духовных ценностей в кыргызской и английской картинах мира. Культурно-исторические, научно-гуманитарные, политико-экономические универсальные факторы являются основой диахронического и синхронного формирования и развития данного концепта. Однако, в материалах кыргызского и английского языков данная проблематика не рассматривалась

2. Концепт “Билим” (“Знание”) по-разному вербализуется в поэтических, научных, политико-правовых, публицистических и религиозных текстах на кыргызском и английском языках, и большую роль в определении его концептуальных признаков играет многообразие языковых единиц.

3. Концепт “Билим” (“Знание”) относится к научной концептосфере. Помимо того, что он является языковой единицей сознания, он также включает в себя совокупность универсальных научных открытий и опыта, относящихся к человечеству в целом.

4. В кыргызской и английской картинах мира концепт “Билим” (“Знание”) имеет различия и сходства, основанные на национально-культурных особенностях.

5. В лингвокогнитивной картине мира двух сравниваемых языков концепт “Билим” (“Знание”) репрезентируется не только в научных текстах, но и в художественных произведениях, пословицах, фразеологизмах и стилистических фигурах.

Личный вклад исследователя. Научная новизна и выводы в диссертационной работе являются результатом личного анализа и наблюдений соискателя. В ходе исследования автором проанализированы более 1000 языковых единиц. Переводы научных взглядов и фактологических примеров выполнены автором.

Апробация исследования. Основные положения и результаты исследования были представлены на международной научной конференции “Духовная культура башкир и кыргызов”, проведенной Башкирским государственным университетом Российской Федерации 14 октября 2020 г. и на научных конференциях, организованных факультетом мировых языков и культур Ошского государственного университета. Основные положения исследования нашли отражение в 9-ти публикациях.

Структура диссертации. Диссертация состоит из введения, трех глав, заключения, и списка использованной литературы.

ОСНОВНОЕ СОДЕРЖАНИЕ ИССЛЕДОВАНИЯ

Во введении обосновываются актуальность темы, научная новизна, определяются цель, задачи и практическая значимость работы, характеризуются полученные результаты и новизна исследования, формулируются положения, выносимые на защиту.

Первая глава “Исследование концепта в когнитивной лингвистике (обзор литературы)” состоит из четырех параграфов. Здесь представлен историко-методологический обзор литературы по теме исследования.

1.1. Место когнитивной лингвистики среди современных антропологических наук. В данном параграфе определяются место и роль

когнитивной лингвистики в системе антропологических наук. Проведен обзор литературы фундаментальных работ по когнитивной лингвистике в индо-европейском языкознании. Представлен обзор научных трудов по теоретическим вопросам, предмету и категориям когнитивной лингвистики в *постсоветском языкознании*. Описаны научные работы по исследованию концептов в тюркских языках, языковой картины мира, решению сопоставительных проблем когнитивной лингвистики в *тюркологии*.

В становлении и развитии *когнитивной лингвистики в Кыргызстане* известны труды М. Дж. Тагаева (2004, 2006, 2008, 2009), З.К. Дербишевой (2009, 2010, 2011, 2012), К.З. Зулпукарова (2010, 2013, 2017), П.К. Кадырбековой (2011, 2012, 2013), У.Дж. Камбаралиевой (2017, 2018, 2019), К. Саматова (2021).

1.2. Языковая картина мира в лингвистической концептологии.

Данный параграф анализирует общие теоретические положения языковой картины мира. Своеобразие видеть, познавать и ощущать мир определяется в языкознании термином “дүйнөнүн тилдик бейнеси” (“языковая картина мира”). К.З. Зулпукаров, З.К. Дербишева и др. в своих трудах используют термин “дүйнөнүн тилдик сүрөтү”. В нашей диссертации мы выбрали термин “дүйнөнүн тилдик бейнеси”, так как в нашем понимании термин “бейне” выражает совокупность конкретных и абстрактных образов мира каждого явления.

1.3. Концепт – когнитивная единица сознания. Концепт изучается как единица когнитивной лингвистики. Одной из основных единиц когнитивной лингвистики является “концепт”. Мы понимаем концепт следующим образом: “Концепт-ментальное образование, который существует в сознании человека как когнитивная структура. Концепт репрезентируется лексемами, фразеологизмами, паремиями. Внутренними формами концепта могут быть образные категории, символы, понятия, гештальт, скрипт, пропозиция, архетип, когнитема, фрейм и. др.”.

В параграфе 1.4. **“Роль знания в историческом, экономическом и культурном развитии кыргызов и англичан”** представлен исторический экскурс, который проясняет влияние исторических, экономических и культурных предпосылок на знание в кыргызском и английском языковом сознании.

Во второй главе **“Методология и методы исследования репрезентативов концепта “Билим” (“Знание”)** описаны предмет, объект исследования, терминологическая парадигма, материалы, методология и методы, использованные в данной работе. Также анализируются языковая вербализация и лингвокогнитивная природа изучаемого концепта.

В параграфе **2.1. Методологические основы исследования концепта**

“Билим” (“Знание”) в кыргызском и английском языках рассматриваются методологические основы изучения концепта “Билим” (“Знание”), представлен обзор литературы по изучению данного концепта в философии и лингвистике.

2.2. Методы исследования В диссертации применяются теоретические и эмпирические методы лингвистики. В нашем исследовании в качестве языка эталона (метаязыка) был выбран кыргызский язык, поскольку изучение концепта “Билим” (“Знание”) в английском языке основано на лингвокогнитивной структуре и содержании данного концепта в кыргызском языке; также анализируются лингвокогнитивные различия в двух сравниваемых языках и языковые универсалии. Поэтому в работе используются методы сопоставительной типологии. На основе работы ученого К. Саматова мы выделили следующие аспекты изучения концепта “Билим” (“Знание”): концептуальный аспект, этимологический аспект, деривационный аспект, синтаксический аспект, провербиальный аспект, мифологическо-магический аспект, научный аспект, семиотический аспект.

В параграфе 2.3. **“Языковая вербализация и когнитивный анализ концепта “Билим” (“Знание”) в кыргызском языке”** рассматриваются лингвистическая репрезентация и когнитивная природа концепта “Билим” (“Знание”). Анализ реализован на основе модели, предложенной З.К. Дербишевой [Дербишева, 2020].

1. Языковая вербализация концепта “Билим” (“Знание”).

В кыргызском языке используются следующие синонимы к слову *билим*: *окуу, илим, сабат, өнөр жана акыл*. **Окуу.** Данная лексема восходит к древнетюркскому: *oqı, oqıtak* - *читать* [Древнетюркский словарь, стр. 369]. *Окуу* выражает понимание кыргызов о получении знаний: *окуган бала атасынан улуу, окугандын бети күндөй жарык, окуу - билим азыгы, окуй берсең көзүңү ачат*. **Илим.** В кыргызском языке данная лексема использовалась как основной синоним лексемы *билим*. *Илим (наука)* является движущей силой общества: *Илимдүү баштайт, илимсиз ээрчийт; Илим акыл кайрагы; Илим элге*. **Сабат.** Этимология слова *сабат* восходит к арабскому, в кыргызском языке его семантическое своеобразие актуализируется в значении *быть грамотным, образованным*. У кочевых кыргызов *сабаттуу адам* - *грамотный человек*. Кыргызы сравнивают грамотность с солнцем (светом), а безграмотность с тьмой: *Сабаттуу күн сымак, сабатсыз түн сымак*. **Акыл (интеллект).** *Акыл* (разум) одно из важнейших понятий в мировоззрении кыргызов. В нем присутствуют семы *ардак, даңк, байлык, сөөлөт, кадыр-барк*: *Акыл –ардак; акыл тирүүдө - урмат, өлгөндө – даңк; акыл байлыгы тозбос байлык*. **Өнөр.** Семантическое своеобразие лексемы *өнөр* представляет нечто исключительные умения,

искусство в какой-нибудь области, результат умственного и ручного труда. Слово *өнөр* олицетворяет духовную ценность знаний у кыргызов: *өнөр түгөнбөс азык, жоголбос байлык, өнөр түгөнбөс гаухар*.

Фразеологическая вербализация концепта “Билим” (“Знание”).

Фразеологическая вербализация концепта “Билим” (“Знание”) выражается номинативным противопоставлением, которое выражается через антонимию понятий “билимдүүлүк” - “билимсиздик”. Большая часть фразеологизмов интерпретирует ум, интеллект и способность : *ак-караны тааныган - окуган, кеңири дүйнө таанымы бар; аркы беркини түшүнгөн, аркы-беркини билген - окуган, көптү көргөн; тажрыйбалуу, башы бар - билимдүү, ар нерсени түшүнгөн, түшүнүгү жакшы; башы бышкан - дасыккан, тажрыйбалуу*.

Следующая группа фразеологизмов связана с отсутствием интеллекта, разума и знаний: *башы жок - акыл-эси жок, бир нерсенин жөнүн түшүнө албаган; дээринде жок - ары жагында эч нерсеси жок, “бээ” десең, “төө” дейт - айтканды айткандай түшүнө албайт, маңыроо чалыш*. Есть группа идиом, выражающие ресурсы знаний: *билим уясы (мектеп, университет), алтын уя мектебим, билимдин кени (китепкана), билим казынасы (китеп)*.

Паремиологический пласт.

Кыргызы интерпретируют преимущества знания в поговорках: *Билимден өткөн досуң жок; Акыл көпкө жеткирет, өнөр көккө жеткизет*.

В следующих пословицах выражаются свойства знания, что знание приходит с трудом, путем долгого тщательного изучения: *Билим алуу ийне менен кудук казгандай*. Знание духовное богатство, данная мысль передается в следующих пословицах: *Окуу-жакшылык, окуусуз караңгылык; Билимдүүдө бедер бар, билимсизде нелер бар; Билимдүү өлсө кагазда аты калат*. Необходимость передачи знания передается в следующих пословицах: *Илим элге; Мугалим мөмөлүү дарак; Өнөрлүү мөмөлүү дарак; Билимиңди бере албасан бекерсиң*. Пословицы о достатке знания и недостатке знания: *Билим издеген өсөөр, бүлүк издеген өчөөр; Билимдүү баарына түшүнөт, билимсиз өз ишине күбүлөт*.

2. Лингвокогнитивный анализ концепта “Билим” (“Знание”) в кыргызском языке. Этимология. Этимология лексемы *билим* в кыргызском языке восходит к древнетюркскому слову *bilig*, корень, которого происходит от глагола *bil* – знать. В “Древнетюркском словаре”, изданном в 1969 г., слово *bilig* имеет три значения: 1. Образование. 2. Разум. 3. Осторожность [Древнетюркский словарь, 1969]. **Семантика.** По определениям в толковом словаре кыргызского языка: *Билим*. 1. Ой жүгүртүүнүн жана коом менен жаратылыштын өнүгүшүнүн закондорун үйрөнүүнүн системасы (Система мышления и познания законов развития

общества и природы). 2. тийиштүү окуу жайы аркылуу бериле турган илимий маалымат (научная информация, полученная через образование в соответствующем учебном заведении) [Кыргыз тилинин сөздүгү, 1969].

Когнитивный анализ

Фразеологическая интерпретация концепта “Билим” (Знание”) в кыргызском языке определяет следующие **когнитивные признаки**:

- навыки знания;
- отсутствие навыков знания;
- ресурсы знания.

Кыргызские пословицы отражают следующие **когнитивные**:

- 1) знание - духовное богатство;
- 2) знание передается от учителя к ученику, от мастера к ученику;
- 3) знание - вечная ценность;
- 4) знание – духовный друг;
- 5) знание - духовная сила;
- 6) знания -престиж, репутация;
- 7) отсутствие знания -враг.

3. Образно-символический аспект

В кыргызском языке *билим* воспринимается через призму природного кода, через образы солнца, огня, воды, земли.

Знание понимается через образ солнца: *Билимдүүгө дүйнө жарык; Окуган жарык-окубаган чарык; илимдүү нур; Билимсиздикти караңгылыктай, түндөй, көрдөй элестетишет: Билими жокко күн дагы түн.* Знание понимается через образ огня и света: *Билим жанып турган чырак; Билим-жашоо чырагы.* Знание понимается через образ воды: *Окуу - билим булагы; Илим-тозбогон кудук;. Билим - деңиз, акыл кайык, тайыз билим, терең билим.* Знание понимается через образ земли: *Билим-кенч; Билимдин кени китепте; Илим-акыл казынасы.*

Паремииологическая вербализация эксплицирует следующие лингвокультурные коды:

- 1) предметный код: *Өнөр түгөнбөс гаухар; Илим акылдын кайрагы (таш); Акыл-алтын, ой -күмүш.*
- 2) зооморфный код: *Билим -адамдын канаты; Билим-бакыт канаты; Китепсиз акыл - канатсыз куш.*

Культурно-ценностный аспект. Кыргызы понимали, что *билим* -*кут* (знание- благо) и его истоки лежат в в глубине веков. Есть древняя пословица *Бирди билген - тирик, миңди билген - билик*, упоминает Т. Сыдыкбеков во введении к кыргызскому переводу произведения “Кутадгу Билиг” Жусупа Баласагына. *Бирди билген тирик* - человек, который живет обычной жизнью, довольствуясь знакомой ему едой. *Миңди билген - билик-*

это тот человек, который много учится, знаток, мудрец, избегает плохих и отрицательных поступков, освещает свой жизненный путь вперед через знание, ибо знание – благо, которым следует руководствоваться каждый кыргыз [Куттуу Билим, с.3-4].

Структура концепта “Билим” (“Знание”) в кыргызском языке

Ядром концепта “Билим” (“Знание”) является слово “билим” в кыргызском языке. Его **ближнюю периферию** составляют следующие лексемы: окуу, илим, сабат, өнөр жана акыл, изилдөө, жөндөм и др. В его **дальней периферии** находятся паремии, фразеологизмы, а также следующие слова: жазуу, которуу, жаттоо, китеп, кагаз, мектеп, мугалим, университет, бала бакча, калем, таалим-тарбия, лекция, сабак и др. **Крайнюю периферию** концепта “Билим” (“Знание”) составляют терминология в области различных наук и лексемы, используемые в значении терминов.

2.4. В параграфе “**Языковая вербализация и когнитивная природа концепта “Билим” (“Знание”) в английском языке**” анализируются лингвистическая вербализация и лингвокогнитивная природа изучаемого концепта в английском языке.

1. Номинативное поле: Лексическая номинация. В английском языке значения *процесс познания, система образования* передаются словом *education*, тогда как *вся совокупность сведений об окружающем нас мире* выражается лексемой *knowledge*. К слову *education* используются синонимы: *teaching* (окутуу), *schooling* (окуу), *instruction* (окутуу), *training* (окуу, семинар, тренинг) и др. [Collins English Thesaurus]. Синонимы к слову *knowledge*: *science* (илим), *lore* (билим, маалымат), *wisdom* (акылмандык, даанышмандык) и др. [Merriam-Webster Dictionary].

Номинации из латыни и других языков: *cum laude, summa cum laude* (артыкчылык менен берилген даража), *Doctor of Philosophy (Philosophiae doctor or Doctor philosophia-философия доктору)* и др. **Неологизмы:** В современном английском языке слово билим связана с лексемой *technology*: *edtech* — *технология образования, fintech* — *финансовая технология и т. д.*

Словообразовательные номинации. **Существительные:** *understanding* (билим, түшүнүк, маалымат), *comprehension* (аңдоо, түшүнүү), *mastery* (чеберчилик), *discernment* (зээн) и др.

Прилагательные: *well-educated* (билимдүү), *educative* (тарбия берүүчү), *enlightening* (агартуучу) и др.

Синтагматический уровень. **Глагольные фразы:** *to acquire/get education* – билим алуу, *to design a curriculum* -окуу планын иштен чыгуу, *to give a lesson*- сабак берүү и др. [Oxford Learner’s Dictionary].

Фразеологический пласт: *common knowledge* - баарына белгилүү маалымат, *to know something backwards and forwards* – бир нерсени өтө жакшы билүү и др.

Паремиологический пласт: Пословицы интерпретирующие желание/потребность в образовании: *If you want knowledge, you must toil for it* (Билим алуу үчүн бүт күчүңдү жумша). Пословицы о времени обучения: *It is never too late to learn* (Өмүр бою билим алуу керек же үйрөнүү эч качан кеч эмес). Пословицы, выражающие свойства знания: *It isn't how much you know, but what you know* (Канчалык билгениң эмес, эмнени билгениң маанилүү). Пословицы об отсутствии знания: *He that boasts of his own knowledge proclaims his ignorance* (Билимдүүмүн деп мактансаң, түркөйлүктүн белгиси). Пословицы об оценке знания: *Weight of knowledge is never measured* (Билимдин куну жок). Пословицы о применении знаний: *It is good to know much but better to have use of what we know* (Көп жашаган билбейт көптү көргөн билет. Пословицы о передаче знания: *If you have knowledge, you should let others light their candles by it* (Сен башкаларга дагы билим беришиң керек).

Мысли о знании. Паремиологическая часть “Билим” (“Знание”) дополняется изречениями мыслителей о знании. Эти мысли о знании образны, ясны и лаконичны и определяют характеристики знания и его философское место в жизни англоязычных народов. Когнитивный признак *Знание имеет воздействие* выражается в словах знаменитого Нельсона Манделы: “*Education is the most powerful weapon which you can use to change the world*”. Когнитивный признак *Упорство и усердие – главные составляющие успешного приобретения знаний* интерпретируется словами Мартина Лютера Кинга: *Intelligence plus character — that is the goal of true education*. Когнитивный признак *Знание - свобода* интерпретируется британским политиком Питером Бруэмом в следующем предложении: *Education makes a people easy to lead but difficult to drive: easy to govern, but impossible to enslave*.

Лингвокогнитивный анализ концепта “Билим” (“Знание”) в английском языке. Этимология. Этимология Слово *education* происходит от латинского слова *ēducātiō* (воспитание). В английских этимологических источниках слово *knowledge* датируется 12 в. Оно имело следующие значения: *воспринимать информацию как тождественную другой; воспринимать или понимать как факт или истину (в отличие от веры)* [Cambridge English Dictionary]. **Семантика.** *Education*. 1. Понимание информации, полученной в результате учебы или опыта. 2. Знать что-то, быть в курсе [Cambridge International Dictionary of English]. Согласно определению словаря Коллинза, *knowledge* – это информация и понимание мира [Collins Dictionary].

Когнитивный анализ. Фразеологизмы отражают определенный результат познания внешнего мира, т.е. демонстрируют результаты когнитивности, которые реализуются в таких когнитивных признаках, как: *понимания знания, информацию; измерение объема знаний; получить образование без труда; идти в ногу с передовыми технологиями.*

Мысли о знании эксплицируют следующие когнитивные признаки:

- знание имеет силу воздействия;
- знание требует упорства;
- знания – интеллектуальный ресурс;
- знание – инвестиции в будущее;
- знание - свобода.

Из содержательного пространства, формируемого семантикой **пословиц и поговорок** английского языка, были извлечены следующие когнитивные:

- знание -потребность человеческой души;
- знание – непрерывный процесс;
- знание – это прогресс;
- знание обладает благородными свойствами: знание — сила,
- знание — богатство;
- необходимо применять знания;
- отсутствие знания -тьма.

Образно-символический аспект . В английском языке билим воспринимается через призму лингвокультурных кодов:

1. предметный код: *Education is the key to unlocking the world* (Билим – дүйнөнү ачуучу ачкыч), *Education is the passport to the future* (Билим келечек үчүн паспорт); *Education is the vaccine of violence* (Билим-зомбулукка каршы дары (вакцина).

2. зооморфный код: *Teach a man to fish and you feed him for a lifetime* (Адамга балык алганды үйрөтсөң, ал аны өмүр бою бага турган кесипке үйрөтөсүң).

3. антропоморфный код: *Education is life itself* (Билим – жашоо). Библияда билим тууралуу төмөндөгүдөй жазылган: *Study hard and prove yourself - We should study and show God that we understand truth* (Биз окушубуз керек, чындыкты түшүнгөнүбүздү Кудайга көрсөтүшүбүз керек.

4. перцептивный код: *Knowledge has bitter roots but sweet fruits* (билимдин тамыры ачуу, бирок жемиши таттуу).

Англоязычные народы связывают знания с древнейшими понятиями и мифологиями. Знание, должно быть, представлялось образом огня. В эпоху Возрождения до эпохи Просвещения изображение факела использовалось как символ знания во многих западных странах. По сей день символ факела

знаний сохранился в логотипах некоторых университетов и школ США, Великобритании и других стран. Например, логотип Нью-Йоркского университета (см. рис. 3) интерпретируется следующим образом: *В центре четверо бегунов спешат возложить на постамент лавровый венок. Образы древних атлетов олицетворяют стремление к знаниям, а венок обозначает победу. Над головами спортсменов рука с факелом – символ прогресса и образования.*



Рис 1.

Культурно-ценностный аспект

В менталитете англоязычных народов знание – сила (Knowledge is power). В конце эпохи Возрождения и начале Нового времени английский философ Фрэнсис Бэкон в своем произведении “*Meditationes Sacrae*” (“Священные медитации”, 1597) использует латинский афоризм “*scientia potentia est*” (“*scientia est potentia*” или “*scientia potestas est*”), что в переводе на английский переводится как “знание – сила”. По мнению Ф. Бэкона, Бог не запретил познание мира, а, наоборот, дал человеку разум для познания тайн мироздания. Поэтому миссия знания состоит в увеличении способности и силы людей и давать им счастливую и достойную жизнь; по сей день такое понятие имеет большое значение в культуре англоязычных народов. Знание является для них большой силой, ресурсом и статусом.

Структура концепта “Билим” (“Знание”) в английском языке.

Ядром концепта “Билим” (“Знание”) является слово “*education*” в английском языке. Его ближнюю периферию составляют следующие лексемы: *knowledge*, *teaching* (окутуу), *schooling* (окуу), *instruction* (окутуу), *training* (окуу, семинар, тренинг), *literacy* (сабаттуулук), *science* (илим), *academia* (илим) и др. В его дальней периферии находятся паремии, фразеологизмы, а также следующие слова: *expertise* (тажрыйба, компетенция, квалификация), *data* (маалымат), *awareness* (маалымдуулук),

school (мектеп, университет, окуу жайы), *university* (университет), *college* (колледж), *study* (окуу), *book* (китеп) и др. Крайнюю периферию концепта “Билим” (“Знание”) составляют терминология в области различных наук и лексемы, используемые в значении терминов.

Сравнительный анализ концепта “Билим” (“Знание”) в кыргызском и английском языках.

Концепт “Билим” (“Знание”) является универсальным концептом, но его этнокультурные различия в кыргызско и английской языковой картине мира проявляются в его этимологических значениях в двух языках. Этимология концепта “Билим” (“Знание”) в кыргызском языке восходит к древнетюркскому слову *bilig*, что означает знание, разум. В английском языке это концепт вербализуется двумя терминами: слово *education* образовано от латинского слово *ēducātiō* (образование), - информация, полученная в результате обучения или опыта. Слово *knowledge* происходит от английского слова *spawlece*, которое означает *воспринимать информацию как тождественную другой; воспринимать или понимать как факт или истину (в отличие от веры.* В современном английском языке лексема отражает информацию и знания об окружающем мире. В результате анализа пословиц двух языков в языковом сознании обоих народов можно обнаружить следующие сходства: *знание – духовное богатство* *знание - свет, знание - клад, знание - золото и серебро, знание - ключ, знание - оружие, знание - интеллектуальный ресурс, знание - упорство, отсутствие знание - невежество.* В английском языке существует перцептивный образ, что *корень знания горек, а результат сладок.* В кыргызском языке такой образ может быть семантически близок к смыслу пословицы: *мээнетин катуу болсо, тапканың таттуу болот.* Для кыргыза ценность знания заключается в благо (кут), для англичана знание это сила (power).

Кыргызы связывают духовное происхождение знания со своими космогенными представлениями о Матери-Земле, Солнце, Огне и Воде. Кыргызы верят, что жизнеочищающее и просветляющее свойство знания исходит от воды. Если кыргызы уподобляли знание свету солнца, его лучам, свету костра, светильника, свечи, то образ знания изображается через символ факела в языковом сознании англоязычных народов. Англоязычные народы рассматривают знание как инвестиции в будущее, скупуплезно обучаются, восприминимают знание как непрерывный процесс, локомотив общества, а также знание олицетворяет свободу, которая является основным составляющим их идентичности.

В третьей главе “Результаты исследования номинантов концепта “Билим” (“Знание”) в кыргызском и английском языках” анализируются результаты, полученные при комплексном изучении

концепта “Билим” (“Знание”)

В параграфе 3.1. **Диахрония и синхрония когнитивного содержания концепта “Билим” (“Знание”) в кыргызской языковой картине мира** рассматривается когнитивное содержание становления и развития концепта “Билим” (“Знание”). За основу анализа диахронии концепта “Билим” (“Знание”) в кыргызском языке выбран труд древнетюркского мыслителя Жусупа Баласагына “Куттуу Билим” (“Благодатное знание”) в переводе Т. Козубекова. В анализируемом произведении “Благодатное знание” слова *билим (знание), илим (наука) и акыл (интеллект)* используются 312 раз.

В семантическом поле концепта “Билим” (“Знание”) подчеркивается общая мысль о том, что человек достигнет своей цели и будет счастлив, получив знания. В образе жизни древних тюрков концепт “Билим” (“Знание”) основывается на семах *урмат-сый (уважение), дөөлөт (достоинство), бакыт (счастье), даңк (слава), өнөр (искусство), күч(сила)*.

Автор осуждает невежество и связывает его с высокомерием, гневом, грубостью, злословием и сплетнями. Например: *Билимдүүгө окуу-кийим аш болот, Билимсиздер ушак менен дос болот. Бул тууралуу эл ичинде деп коёт «Ойсуз наадан – намыстан да кур болот». Илим-билим түркөй жанга алыс, жат, Соо жүрсө да эки кырык жабышат* [Куттуу Билим, 2015].

Проанализированы место и роль эпоса “Манас” в становлении и формировании концепта “Билим” (“Знание”). Народное образование вербализуется в кыргызском языке посредством семы *акыл (ум)*.

Например: *Акыл айтты Акбалта,
Олуязаада жан экен,
Акбалтай аттуу карынын
Чоң акылы бар экен.* [Манас, 2010].

Параграф 3.2. **Становление и использование в английском языке концепта “Билим” (“Знание”)** раскрывает суть изучаемого концепта в английском языке. В данном разделе констатируется, что в мировоззрении древних англичан и саксов концепт “Билим” (“Знание”) отражал философские мысли, связанные с универсальным разумом и знаниями всего человечества. Например: *orþan bið andgit æghwær selest, ferhðes foreþanc. Fela sceal gebidan* [Сага о Беовульфе] - Вот почему у людей так много мудрости и проницательности. Понятие “Билим” (“Знание”) имеет когнитивную связь с семой *мудрость*. Например, *swiðferhþes sið* [Сага о Беовульфе] - мудрые герои.

Параграф 3.3 **Аспекты исследования концепта “Билим” (“Знание”)** описывает отражение изучаемого концепта в художественных текстах как образа и формы национального языкового сознания. Например, *Окуудан таркаган жайкы маалда биз бир топ балдар болуп, балапан алабыз деп*

ушул жерге келчүбүз [Айтматов, 143-б.]. В этом предложении сема окуу вербализует концепт “Билим” (“Знание”). Данная лексема выражает содержания образования. В обоих языках слово *книга* выражает семантику средства обучения. Например: *She boasted ... of French books could translate* [Brontë, 2008] Она хвасталась... французскими книгами, которые могла переводить [Бронте, 2008] В этом предложении слово *книга* репрезентирует концепт “Билим” (“Знание”).

В параграфе 3.3.1. анализируется **научный аспект** концепта “Билим” (“Знание”) в кыргызском и английском языках. Все термины, предложения и тексты, вербализирующие и репрезентирующие концепт “Билим” (“Знание”) отражают научную картину мира. “Научная картина мира состоит из совокупности научных данных” [Ракитина, 2007].

Создание научного языка в кыргызской лингвистике прошло много этапов. В начале и середине XX века для описания лингвистического научного сознания использовались термины: *грамматика, текст, сүйлөм, агглютинация, тыбыш, муун, үндөштүк мыйзамы, сүйлөм, этиш, ат атооч, уңгу, мүчө, сөз жасоо, суффикс, фонетика, морфология*. В кыргызскую лингвистику XXI века вошли термины *этнолингвистика, лингвистикалык антропология, машина котормосу, психоллингвистика, когнитивдик лингвистика, концепт* и наблюдается тенденция не отставать от мировой науки. Научная картина мира на кыргызском языке по техническим и естественным наукам до конца не сформирована. Концепт “Билим” (“Знание”) формирует научную картину мира через специфический язык, отражающий каждую отрасль науки.

Параграф 3.3.2. посвящен изучению **публицистического аспекта** концепта “Билим” (“Знание”) в кыргызском и английском языках. Концепт “Билим” (“Знание”) отражает научно-популярную семантику в кыргызскоязычном публицистическом жанре в государственных газетах журналах и рекламных текстах. Например: *Чолок-Кайың айылындагы мектепте электрондук билим берүү бөлүмү ачылды* [портал Акипресс]. Концепт “Билим” (“Знание”) в английском языке, помимо выполнения своей информационно-аналитической миссии, служит донесению до людей сведений о новейших инновационных технологиях. В отчете ООН об образовании во время пандемии коронавирусной инфекции COVID-19 в репрезентации концепта “Билим” (“Знание”) используются следующие фразы: *missed out on early childhood education, low levels of digitalization, recorded lectures and online platforms* и др. [Policy Brief: Education during COVID-19 and beyond].

В параграфе 3.3.3 анализируется **политико-правовой аспект** репрезентации концепта “Билим” (“Знание”). В кыргызском и английском

языках концепт “Билим” (“Знание”) в правовом контексте вербализуется через словосочетания *билим алууга болгон укук, билим алууга болгон эркиндик, билим алуу мүмкүнчүлүктөрү*. В политическом контексте концепт “Билим” (“Знание”) интерпретирует важнейшие вопросы национальной идеологии и политики в сфере образования, но репрезентирующие его единицы могут иметь различную политическую семантику. В кыргызском языке наиболее часто используемым языковым средством в политическом контексте является синтагма *билим берүү*.

Например: *билим берүү жана илим министрлиги, билим берүү процесси, билим берүү тууралуу мыйзам, орто билим берүү, билим берүүнүн сапаты* и др. Наиболее часто употребляемой единицей в английском языке в политико-правовом поле является слово *education*, поскольку лексема *knowledge* выражает абстрактные общие понятия, поэтому его практическое значение не очень велико; следующие фразы вербализируют изучаемый концепт в политико-правовом контексте: *education policy, education law, education act, educational institution*, и др.

В параграфе 3.3.4. анализируется **теологический аспект** концепта “Билим” (“Знание”). В этом контексте концепт “Билим” (“Знание”) выступает как национально-культурный концепт. Однако природа концепта в двух языках разнится, ведь кыргызы поклоняются исламу, а большинство англичан и американцев исповедуют христианство. До начала светского образования в Кыргызстане арабские слова, репрезентирующие концепт “Билим” (“Знание”), сформировали религиозную и научную картину мира в кыргызском языке. Эти слова полностью ассимилировали фонетические законы кыргызского языка. Например: *алифба – алиппе, харф – арип, дарс – дарс(сабак), китаб – китеп, мактаб – мектеп, муъаллим – мугалим* и др. Некоторые арабизмы, вербализирующие концепт “Билим” (“Знание”), вышли из употребления. Например: *дарылпунун, дарылфунун – университет, мударис- преподаватель высшей школы* и др. В кыргызском языке концепт “Билим” (“Знание”) материализуется в религиозном контексте такими словами, как *Аланы таануу, ыйык китепти окуу, динди билүү, намаз окуу, Куран окуу, медреседе окуу*. Слово *Китеп* (книга) происходит от арабского. Его первоначальное значение выражало *Коран*. С момента появления светских школ в Кыргызстане семантика термина *китеп* пережила модернизацию: *китеп- основное средство образования*.

В английском языке религиозная картина мира состоит из сакральных понятий. Концепт “Билим” (“Знание”) вербализуется в контексте религиозного образования следующими терминами: *Bible (Библия), book (китеп), genesis (келип чыгуу, генезис), Evolution theory (эволюция теориясы), reliability of the universe (дүнүйө чындыгы)*.

В параграфе 3.4. **Паремиологическая репрезентация концепта “Билим” (“Знание”) в кыргызском и английском языках** рассматривается паремиологическая природа изучаемого концепта. В данном параграфе проанализированы пословицы, репрезентирующие концепт “Билим” (“Знание”) в кыргызском и английском языках. Многие пословицы вербализуются семами *билим*, *илим*, *акыл*. В кыргызском языке лексемы *өнөр* (*талант*) и *билим* часто вместе используются в пословицах. Образованный человек и талантлив. Например, *Билим – карыбас, өнөр – арыбас*. Английские пословицы, вербализующие концепт “Билим” выражаются лексемами *learning* (*окуу*), *brain* (*мээ*), *knowledge* (*билим*), *education* (*билим*). Например, *Never stop learning*. Пословица гласит, что каждый не должен никогда прекращать учиться. В пословицах концепт “Билим” материализуется словами *wit*, *wise* (*акыл*). Например, *Wit is the only wall between us and the dark* (*Разум – единственная стена между нами и тьмой*). *Акыл – тозбогон тон, билим – түгөнбөгөн кен*. В пословицах обоих языков соматический термин *мээ* (*brain*) отражает признак знаний и интеллекта. Например: *Билимдүү мээге салат, билимсиз мээден алат*. *Brains are better than brawn* (*Мээси күчтүү миңди жыгат*). Изучение фразеологического аспекта концепта “Билим” (“Знание”) в кыргызском и английском языках осуществляется путем анализа их семантики. В кыргызском языке соматический термин *баш* вербализует концепт “Билим” (“Знание”). Например: *башы бар, башы жакшы иштейт*. А слово *мозг* в обоих языках отражает образ умного и образованного человека. В английском языке есть похожая идиома: *pick his brain* - используется в смысле *просить совета*. Некоторые идиомы используются с компонентом *book*. Например: *bookworm* характеризует многочитающего человека.

3.5. Репрезентация концепта “Билим” (“Знание”) стилистическими средствами в кыргызском и английском языках. Данный параграф рассматривает объективизацию изучаемого концепта посредством метафоры, иронии и эпитета. Необходимо знать, каковы концептуальные сходства между лингвистическими терминами и значениями, отражающими концепт “Билим” (“Знание”) в кыргызском и английском языках. Метафоры, связанные со знанием, имплицитно сравнивают понятия, связанные со знанием, с определенными объектами, например, *Мугалим – мөмөлүү дарак*. В английском языке метафора *a Teacher is a gardener* описывает учителя как садовника. Исследования показывают, что ирония в репрезентации концепта “Билим” (“Знание”) может иметь как метафорические, так и эпитетические признаки. Эпитеты, репрезентирующие концепт “Билим” (“Знание”) часто бывают устойчивыми. Например: *back to basics* - *использовать ранее применявшиеся подходы и методы обучения*.

3.6. Перевод лексем, репрезентирующих концепт “Билим” (“Знание”). В этом параграфе рассматриваются вопросы передачи лексем, репрезентирующих изучаемый концепт при переводе с одного языка на другой. При анализе вопроса перевода лексем, репрезентирующих концепт “Билим” (“Знание”) уместно в первую очередь изучать особенности национального менталитета кыргызов и англоязычных народов, их коммуникативное поведение, различия в системе образования.

ЗАКЛЮЧЕНИЕ

Основные результаты исследования позволяют сделать некоторые общие выводы:

1. В кыргызско-английской картине мира концепт “Билим” (“Знание”) как одно из главных духовных понятий служит развитию всего человечества. Культурно-исторические, научно-гуманитарные, политико-экономические универсальные факторы влияют на становление и развитие концепта “Билим” (“Знание”) и являются основой его диахронного и синхронного становления.

2. Структура концепта состоит из ядра и периферии. Изучение языковой вербализации и когнитивный анализ выявляет основные когнитивные признаки и когнитемы.

3. Концепт “Билим” (“Знание”) вербализуется разными семами в поэтических, научных, политико-правовых, публицистических и теологических текстах в кыргызском и английском языках, и большую роль в определении его концептуальных признаков играет многообразие языковых единиц. Концепт “Билим” (“Знание”) репрезентируется пословицами, фразеологизмами и стилистическими фигурами.

4. Концепт “Билим” (“Знание”) как единица научной концептосферы, отражает доказательства глобальных, достоверных, фундаментальных и прикладных научных открытий и опыта, имеющих отношение к человечеству в целом.

5. В кыргызской и английской картинах мира концепт “Билим” (“Знание”) во многих аспектах имеет сходства и отличия, основанные на национально-культурных особенностях.

Мы считаем, что наша работа в определенной степени раскрыла наиболее необходимые когнитивные черты концепта “Билим” в кыргызском и английском языках. Дальнейшие лингвоконцептологические, этнолингвистические, лингвокультурологические исследования составят перспективу данной диссертационной работы.

Основные положения исследования нашли отражение в 9-ти публикациях

1. Абдурахманова, Х.Т. Жусуп Баласагындын «Куттуу билим» дастанындагы «Билим» концепти [Текст] / Х.Т. Абдурахманова // Alatoo Academic Studies.- № 2 -2017.- 403-407-бб.
<https://www.elibrary.ru/item.asp?id=30266253>
2. Абдурахманова, Х. Т. Дүйнөнүн тилдик бейнеси (сүрөтү) [Текст] / Х.Т. Абдурахманова //Alatoo Academic Studies.-№ 4- 2018.- 71-76-бб.
<https://www.elibrary.ru/item.asp?id=37253278>
3. Абдурахманова, Х. Т. Концепт «Билим» (знание) и его лингвокогнитивное выражение в художественном тексте [Текст] / Х.Т. Абдурахманова //Bulletin of the South-Russian state technical University (NPI) Series Socio-economic Sciences 13.- №3 (июнь 25, 2020)- 141-146- бб.
<https://www.elibrary.ru/item.asp?id=43306806>
4. Абдурахманова, Х. Т. Concept of “Bilim” (Education) in the Advertising Texts in Kyrgyzstan [Текст] / Х.Т. Абдурахманова // Вестник Кыргызско-российского славянского университета. - №2.- 2021.- 68-72-бб.
<https://www.elibrary.ru/item.asp?id=44951923>
5. Абдурахманова, Х. Т. Англис тилиндеги “Knowledge” (Билим) концептин кыргыз тилине которуудагы маселелер [Текст] / Х.Т. Абдурахманова // Ош мамлекеттик университетинин жарчысы.- №4.- 2021.- 393-398-бб. <https://www.elibrary.ru/item.asp?id=46499975>
6. Абдурахманова, Х. Т. Концепт “Knowledge- знание” в английской языковой картине мира [Текст] / Х.Т. Абдурахманова // Международный журнал экспериментального образования. - №1./20021
<https://www.elibrary.ru/item.asp?id=44804944>
- 7.Абдурахманова, Х. Т. Арабские лексемы в репрезентации концепта “Билим” (Знание) в кыргызской языковой картине мира [Текст] / Х.Т. Абдурахманова // Международный журнал экспериментального образования.- №2/-2022. <https://www.elibrary.ru/item.asp?id=48433725>
8. Абдурахманова, Х.Т. Кыргыз жана англис тилдериндеги “Билим” (education) концептинин илимий контекстте репрезентацияланышы [Текст] / Х.Т. Абдурахманова // Ош мамлекеттик университетинин жарчысы.- №4.- 2022.- 393-398-бб. <https://www.elibrary.ru/item.asp?id=49330503>
- 9.Абдурахманова, Х. Т. Кыргыз жана англис тилдериндеги “Билим” (Knowledge, Education) концептинин макал-лакаптар аркылуу репрезентацияланышы [Текст] / Х.Т. Абдурахманова // Россия Федерациясынын Башкы мамлекеттик университети тарабынан өткөрүлгөн “Духовная культура башкир и кыргызов” деген эл аралык илимий-практикалык конференциянын материалдарынын топтому. УДК 3:001.83 ББК 6/8+71,81,82,83. ISBN 978-5-93853-014-0
https://elib.bashedu.ru/dl/local/Alieva_otv%20red_Duhovnaya%20kulytura%20ba

Абдурахманова Хулхарай Туланбаевнанын “Дүйнөнүн кыргыз жана англис тилдик бейнесиндеги “Билим” концепти” аттуу темада 10.02.20 – тектештирме-тарыхый, типологиялык жана салыштырма тил илими адистиги боюнча филология илимдеринин кандидаты окумуштуулук даражасын изденип алуу үчүн жазылган диссертациялык ишинин

РЕЗЮМЕСИ

Негизги сөздөр: *концепт, билим, когнитивдик лингвистика, дүйнөнүн тилдик бейнеси, когнитивдик белги, репрезентация, номинант, ядро, периферия*

Изилдөөнүн объектиси – “Билим” концепти, анын лингвокогнитивдик табияты жана аны вербализациялаган тилдик каражаттар.

Изилдөөнүн максаты кыргыз жана англис тилдеринин мейкиндигиндеги “Билим” концептинин лингвокогнитивдик табиятын жана тилдик репрезентациясын аныктоо.

Изилдөөнүн предмети – кыргыз жана англис тилдериндеги “Билим” концептинин лингвокогнитивдик белгилери, когнитемалары жана ар түрдүү дискурста талданган аспекти.

Изилдөө методдору. “Билим” концептин изилдөөдө салыштырма типологиянын методдору жана когнитивдик лингвистиканын методдору колдонулду.

Изилдөөнүн негизги натыйжалары

1) “Билим” концептинин универсалдуулугу, бүткүл адамзаттын аң-сезимине тиешелүүлүгү көрсөтүлдү; анын комплекстүү калыптанышына түрдүү факторлордун (илимий, маданий, саясий, социалдык ж.б.) таасир этүү жолдору аныкталды; аталган концепттин өнүгүүсүндөгү диахрондук-синхрондук өбөлгөлөр белгиленди;

2) “Билим” концептинин англис, кыргыз тилдериндеги вербалдашуусу жана лингвокогнитивдик бөтөнчөлүктөрү аныкталды; эки тилдеги аталган концептти туюндуруучу тилдик бирдиктерин окшоштуктары жана алардын өздөрүнө гана тиешелүү өзгөчөлүктөрү көрсөтүлдү;

3) “Билим” концептинин номинанттарынын поэтикалык, фольклордук, илимий, саясий-укуктук, публицистикалык жана теологиялык тексттерде вербалдашышы мүнөздөлдү; анын когнитивдик өзгөчөлүктөрүн туюнтуучу тилдик каражаттардын көп түрдүүлүгү мүнөздөмөгө алынды;

4) “Билим” концептинин илимий тексттерде гана эмес, көркөм чыгармаларда, паремияларда, идиомаларда, троптун жана стилистикалык фигуралардын түрлөрүндө репрезентацияланыш мүмкүнчүлүгү негизделди.

Иштин натыйжаларынын колдонулуу чөйрөсү. Кыргыз жана англис тилдеринин салыштырма типологиясы, кыргызча-англисче котормо, прикладдык лингвистика боюнча атайын курстарда колдонууга болот, курстук жана квалификациялык иштерге теориялык негиз боло алат.

РЕЗЮМЕ

диссертации Абдурахмановой Хулхарай Туланбаевны на тему “Концепт “Билим” (“Знание”) в кыргызской языковой картине мира” на соискание ученой степени кандидата филологических наук по специальности 10.02.20 сравнительно-историческое, типологическое и сопоставительное языкознание.

Ключевые слова: концепт, знание, когнитивная лингвистика, языковая картина мира, когнитивный признак, репрезентация, номинант, ядро, периферия

Объектом исследования являются концепт “Билим” (“Знание”), его лингвокогнитивная природа, а также репрезентирующие его языковые средства в кыргызском и английском языках.

Цель исследования – выявление лингвокогнитивной природы и языковой репрезентации концепта “Билим” (“Знание”) в кыргызском и английском языках.

Предметом исследования выступает анализ лингвокогнитивных признаков, когнитивных и дискурсивных аспектов концепта “Билим” (“Знание”) в кыргызском и английском языках.

Методы исследования. В исследовании используются методы сопоставительной типологии и методы когнитивной лингвистики.

Основные результаты исследования.

1) показана универсальность концепта “Билим” (“Знание”) и его принадлежность сознанию всего человечества; определены пути воздействия на его комплексное оформление различных (научных, культурных, политических, социальных и др.) факторов; выделены диахронно-синхронные основания развития концепта;

2) описаны вербализация и лингвокогнитивная специфика концепта “Билим” (“Знание”) в английских и кыргызских языках; продемонстрированы общие и отличительные особенности языковых единиц двух языков; объективирующий данный концепт;

3) охарактеризована вербализация номинантов концепта “Билим” (“Знание”) в поэтических, фольклорных, научных, политико-правовых, публицистических и теологических текстах;

4) обоснована возможность репрезентации концепта “Билим” (“Знание”) не только в научных текстах, но и в художественных произведениях, поговорках, идиомах и в различных видах тропов и стилистических фигур.

Область применения результатов работы. Результаты работы могут быть использованы при чтении лекций по сравнительной типологии, при практических курсах по переводу, на спецкурсах по прикладной лингвистике, и могут послужить теоретической базой для курсовых и квалификационных работ.

RESUME

of thesis “The concept of “Bilim” (“Education”) in the Kyrgyz and English linguistic image of the world” by Abdurakhmanova Khulkharai Tulenbaevna for the degree of Candidate of Philological Sciences in 10.02.20 - Linguistic Typology, Historical and Comparative Linguistics

Keywords: concept, education, knowledge, science, cognitive linguistics, linguistic image of the world, cognitive feature, representation, nomination, core, periphery, ethnic linguistic consciousness.

The Object of the Research comprises the cognitive concept of “Bilim” (“Education”), its lingo-cognitive content and linguistic corpus, representing it in Kyrgyz and English.

The Goal of the Study is to research the cognitive nature and linguistic representation of the cognitive concept of “Bilim” (“Education”) in Kyrgyz and English.

The Subject of the Study is to analyze various cognitive features and aspects of the cognitive concept of “Bilim” (“Education”) in Kyrgyz and English.

The Research Methodology and Methods. The dissertation applies methods of Historical and Comparative Linguistic and Methods of Cognitive Linguistics.

The Core Findings of the Research:

1) the universal features of the concept “Bilim” (“Education”) is revealed; it belongs to the consciousness of all mankind; the ways of influence on its complex formation of various (scientific, cultural, political, social, etc.) factors are studied; diachronic and synchronic foundations of the development of the concept are disclosed;

2) linguistic verbalization is studied; linguocognitive specificity of the concept “Bilim” (“Education”) is analyzed in English and Kyrgyz; similar and distinctive features of linguistic units of two languages are demonstrated;

3) linguistic units, verbalizing of the concept “Bilim” (“Education”) in poetic, folklore, scientific, political-legal, journalistic and theological texts, are studied.

4) the possibility of representation of the concept “Bilim” (“Education”) not only in scientific texts, but also in fiction, paremies, idioms and figures of speech.

Scope of application of the results of the work. The results of the work can be used in lectures on comparative typology, in practical translation courses, in special courses in applied linguistics, and can serve as a theoretical basis for term papers and qualification papers.



Формат 60x84 1/16. Печать офсетная.
Бумага офсетная. Объем 1,5 п.л.
Тираж 100 экз. Заказ

Отпечатано в типографии
ИП «Сарыбаев Т. Т.»
720040, Бишкек, ул. Манаса, 101.

